

**Rebecca Gould**  
**Assistant Professor, Literature**  
**Division of Humanities**  
**Yale-NUS College**

**RESEARCH INTERESTS**

Comparative literature (Persian, Russophone, Arabic), poetics, Islamic legal and rhetorical theory, Islamic Caucasus, methodologies of comparison, political theory, political geography, translation, postcoloniality

**EMPLOYMENT**

2012- Assistant Professor, Literature, *Yale-NUS College*.

**EDUCATION**

- 2011 Ph.D. *Columbia University* (distinction), Institute for Comparative Literature and Society & Middle East, South Asian, & African Studies, Dissertation: *The Political Aesthetic of the Medieval Persian Prison Poem, 1100-1200*.
- 2003 M.A. *Graduate Center, City University of New York*. Comparative Literature (Persian, Russian, & Anglophone Literatures).
- 1999 B.A. *University of California, Berkeley* (distinction in general scholarship; departmental citation for outstanding undergraduate accomplishment). Comparative Literature and Slavic.

**AWARDS, GRANTS, FELLOWSHIPS**

**NATIONAL AND INTERNATIONAL COMPETITION**

- 2014-5 Research Grant, *The Harry Frank Guggenheim Foundation*
- 2014-5 Senior Fellowship, *Central European University*, Institute for Advanced Study
- 2014-16 Visiting Fellowship, Heidelberg Centre for Transcultural Studies, Institute for Advanced Studies, University of Heidelberg (twelve-month fellowship, to be used between 2014 and 2016)
- 2011-16 Polonsky Fellow, *Van Leer Institute for Advanced Studies*, Jerusalem (in residence only for 2011-12)
- 2011 Bernadotte E. Schmitt Grant, *American Historical Association*
- 2011-15 Harper-Schmidt Fellowship in the Humanities, *University of Chicago* (declined)
- 2011-13 Mellon Postdoctoral Fellowship, Center for Humanities, *Tufts University* (declined)
- 2011-14 Postdoctoral Research Fellowship, International Centre for Muslim and non-Muslim Understanding, *University of South Australia* (declined)
- 2010-11 Postdoctoral Fellow, "Zukunftsphilologie: Revisiting the Canons of Textual Scholarship," *Forum for Transregional Studies (Wissenschaftskolleg zu Berlin)*
- 2010-11 Charles Wood Dissertation Award, *Medieval Academy of America*
- 2007 American Literary Translators Association Fellowship
- 2005-6 Title VIII Research Scholar Program Fellowship, *American Councils for International Education*, Tbilisi University and Chikobava Institute of Languages (Tbilisi)
- 2005-6 David L. Boren Graduate Fellowship, *Tbilisi State University*
- 2004-5 Eurasian Regional Language Program, merit scholarship for the study of Georgian and Chechen languages at Tbilisi State University, *American Councils for International Education*

**SHORT TERM & UNIVERSITY-WIDE COMPETITION**

- 2014 Short-Term Fellowship, Jordan Center for the Advanced Study of Russia, *New York University*
- 2014 National Endowment for the Humanities Summer Seminar Fellowship (declined)
- 2013 Franklin Research Grant, *American Philosophical Society*
- 2013 Mentorship in Literary Translation, *British Centre for Literary Translation*, Arts Council England
- 2012 Short-Term Travel Grant, *International Research & Exchanges Board (IREX)*
- 2012 Short-Term Research Program Grant, *Al-Mustafa International University*, Tehran
- 2011 Faculty Research Award, *Newberry Library Center for Renaissance Studies*
- 2010 National Endowment for the Humanities Summer Seminar Fellowship
- 2008 Center for the Critical Analysis of Social Difference Fellowship, *Columbia University*
- 2007 Eurasia Dissertation Development Workshop, *Social Science Research Council*
- 2006-10 Four Year Summer Fellowship, Columbia U., *Institute for Comparative Literature and Society*
- 2006-11 Faculty Fellowship, Columbia U., *Middle East, South Asian, & African Studies* (2008-11); *Anthropology* (2006-8)
- 2005 Summer Research Lab on Russia & Eurasia Fellowship. *U. of Illinois, Urbana-Champaign*
- 2002-3 University Fellowship, Graduate Center, *City U. of New York*
- 1999 Citation for Outstanding Undergraduate Accomplishment, Slavic Dept. *U. of California, Berkeley*
- 1999 Merit Scholarship in Creative Writing, *Summer Literary Seminars*, St. Petersburg, Russia

### BOOKS (Original Work & Translations)

*The Aesthetics of Incarceration: Prisons and Genres in Medieval Persia* (revision of dissertation).

- 2015 *The Literatures of Anticolonial Insurgency: Aesthetics, Violence, and Caucasus Modernities* (Yale University Press, *Eurasia Past and Present* series; under contract).
- 2014 *After Tomorrow the Days Disappear: Poems of Hasan Sizji of Delhi*. Commissioned by Northwestern University Press, *Northwestern World Classics* series; translation; critical introduction (in press).
- 2014 *Georgian Notes on the Caucasus: Three Stories by Aleksandre Qazbegi (1848-1893)* (trans., edited, and wrote afterword). Syracuse University Press, *Middle Eastern Literature in Translation* series. 200pp.

### PEER-REVIEWED SCHOLARLY ARTICLES

**In Press (final version accepted; scheduled issue number listed where available):**

“The Much-Maligned Panegyric: Towards a Political Poetics of Premodern Literary Form,” *Comparative Literature Studies* 52.2 (36 ms. pp.; comparing Islamic, South Asian, and East Asian panegyric genres).

“*Ijtihād* Against *Madhhab*: Legal Hybridity and the Meanings of Modernity in Early Modern Daghestan” *Comparative Studies in Society and History* (scheduled for issue 57.1 in 2015; on the transmission of critical legal reasoning from Yemen to Daghestan).

“‘I Bind Myself in the Belt of Oppression’: Khāqānī’s Christian Qaṣīda and the Prison Poetry of Medieval Shirwān,” *Journal of Persianate Studies* (scheduled for issue 8.1 in 2015).

“Towards an Indigenous Literary Modernity: Idris Bazorkin’s Colonial Pastoral Novel,” *Texas Studies in Literature and Language* (accepted 12/2013).

“Hijab as Commodity Form: Veiling, Unveiling, and Misveiling in Contemporary Iran,” *Feminist Theory* 15.3 (28 ms. pp.; the politics of the Islamic veil; based on fieldwork in Iran, 2011-2).

“The Geographies of °*Ajam*: The Circulation of Persian Poetry from South Asia to the Caucasus,” *The Medieval History Journal* (scheduled for issue 18.1 in 2015).

“Engendering Critique: Postnational Feminism in Postcolonial Syria,” *Women Studies Quarterly* (special issue on Solidarities).

- “Finding Bazorkin: A Journey from War to Literature,” *Anthropology and Humanism* (accepted 1/2014).
- 2014 “*The Poetics* from Athens to al-Andalus: Ibn Rushd’s Grounds for Comparison,” *Modern Philology* 112(1): 1-24 (on the reception of Aristotle’s *Poetics* across the medieval Islamic world and Europe).
- 2014 “The Political Cosmology of Prison Poetics: Khāqānī of Shirwān on Muslim-Christian Difference,” *Literature Compass*, special issue on the Global Middle Ages. 8.12 (20pp.).
- \* Invited to contribute *Literature Compass* Teaching Guide on “Muslim-Christian Difference,” to facilitate use of this article in graduate seminars (in progress).
- 2014 “The Materiality of Resistance: Israel’s Apartheid Wall in an Age of Globalization,” *Social Text* (118): 1-22.
- 2014 “Antiquarianism as Genealogy: Arnaldo Momigliano’s Method,” *History and Theory* 53(2): 212-233.
- 2014 “Aleksandre Qazbegi’s Mountaineer Prosaics: The Anticolonial Vernacular on Georgian-Chechen Borderlands,” *Ab Imperio: Studies of New Imperial History and Nationalism in the Post-Soviet Space* 15 (1): 361-390.
- \* Revised reprint forthcoming in *Georgian Notes on the Caucasus* (Syracuse University Press).
- 2014 “Conservative in Form, Revolutionary in Content: Rethinking World Literary Canons in an Age of Globalization,” *Canadian Review of Comparative Literature/ Revue Canadienne de Littérature Comparée* 41.3 (2014): 52-68. Jointly published with Peking University’s *Journal of Comparative Literature and World Literature*.
- 2014 “The Lonely Hero and Chechen Modernity: Interpreting the Story of Gekha the Abrek,” *Journal of Folklore Research* 51(2): 225-248 (exegesis of a Chechen folkloric account of an anticolonial bandit).
- 2013 “Inimitability versus Translatability: The Structure of Literary Meaning in Arabo-Persian Poetics,” *The Translator* 19(1): 81-104 (on Islamic theories of translation and hermeneutics).
- 2013 “Topographies of Anticolonialism: The Eco-poetical Sublime in the Caucasus from Tolstoy to Mamakaev,” *Comparative Literature Studies*, special issue on Eco-criticism. 50(1): 87-107 (vernacular Chechen and Russian engagements with the sublime).
- 2013 “Jim Crow in the Soviet Union,” *Callaloo: A Journal of African Diaspora Arts and Letters* 36(1): 125-141 (about the legacies of racial prejudice in post-Soviet Central Asia).
- 2013 “Laws, Exceptions, Norms: Kierkegaard, Schmitt, and Benjamin on the Exception,” *Telos: A Quarterly Journal of Politics, Philosophy, Critical Theory, Culture, and the Arts* 162: 77–96.
- 2013 “The Death of Caucasus Philology: Towards a Discipline Beyond Areal Divides,” *Iran and the Caucasus* 17(3): 275-293 (explores the historical relation between philology and area studies).
- 2012 “*Adam Bede*’s Dutch Realism and the Novelist’s Point of View,” *Philosophy and Literature* 36(2): 404-423 (lead article in symposium on “George Eliot, Philosopher”).
- 2012 “World Literature as a Communal Apartment: Semyon Lipkin’s Ethics of Translational Difference,” *Translation and Literature*, special issue on Translators and their Worlds, Peter France, ed. 21(3): 402-421 (concerning a Russian-Jewish poet who translated from Persian and Caucasus vernaculars).
- 2012 “Philology, Education, Democracy,” *Journal of Aesthetic Education* 46(4): 57-69.

- 2012 “Allegory and the Critique of Sovereignty: Ismail Kadare’s Political Theologies,” *Studies in the Novel* 44(2): 208-230.
- 2012 “Prisons Before Modernity: Incarceration in the Medieval Indo-Mediterranean,” *Al-Masāq: Islam and the Medieval Mediterranean* 24(2): 179-197.
- 2012 “Leaving the House of Memory: Post-Soviet Traces of Deportation Memory,” *Mosaic, A Journal for the Interdisciplinary Study of Literature* 45(2): 149-164.
- 2012 “Reading Ruins Against the Grain: Istanbul, Derbent, Postcoloniality,” *Culture, Theory, & Critique* 53(1): 19-36.
- 2012 “The Sublimity of Charles Bovary,” *Literary Imagination: The Review of the Association of Literary Scholars and Critics* 14(3): 366-372.
- 2011 “Modernity, Madness, Disenchantment: Don Quixote’s Hunger,” *Symplokē: A Journal for the Intermingling of Literary, Cultural and Theoretical Scholarship* 19(1/2): 35-53.
- 2011 “Secularism and Belief in Georgia’s Pankisi Gorge,” *Journal of Islamic Studies* 22(3): 339-373.
- 2011 “The Geography of Comparative Literature,” *Journal of Literary Theory* 5(2): 167–186 (on the global history of Comparative Literature).
- \* Forthcoming in Persian translation in *Contemporary Persian Literature (Adabīyāt-i pārsī-yi muāʿşir)* as *جغرافیای ادبیات تطبیقی* in Winter 1393/2014.
- 2011 “Dialectics of Filiation and Affiliation: Toma Baliauri’s Testament and the Archive of Anticolonialism,” *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies* 13(4): 640-650.
- 2011 “How Gulbadan Remembered: The *Book of Humāyūn* as an Act of Representation,” *Early Modern Women: An Interdisciplinary Journal* 6: 121-127.
- 2011 “The Modernity of Premodern Islam in Contemporary Daghestan,” *Contemporary Islam: Dynamics of Muslim Life* 5(2): 161-183.
- 2010 “Becoming a Georgian Woman,” *Frontiers: A Journal of Women Studies* 31(2): 127-144.
- 2008 “How Newness Enters the World: The Methodology of Sheldon Pollock,” *Comparative Studies of South Asia, Africa and the Middle East* 28 (3): 533-557.
- 2007 “Transgressive Sanctity: The Abrek in Chechen Culture,” *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History* 8(2): 271-306.
- 2006 “The Abrek in Chechen Folklore,” *Amirani: Journal of the International Caucasological Research Institute* 14/15 (1): 37-46 (English with Georgian abstract).

#### PEER-REVIEWED BOOK CHAPTERS

- forthcoming “A Persian Contribution to the Reading Process: Shams-i Qays and the Concept of Literary Appropriation (*sariqa*) in Islamic Rhetoric,” *Aesthetics of the Sublime: Religious Texts and Rhetorical Theory*, eds. Sabine Dorpmüller, Jan Scholz, Max Stille, and Ines Weinrich (New York: Springer, Transcultural Research—Heidelberg Studies on Asia and Europe in a Global Context series).

- forthcoming “From Piety to Rebellion: The Persianate *Hajj* and the Transformation of the *Rihla* Tradition,” *Re-mapping the Renaissance: Travels to Islam and Back Again*, ed. Montserrat Piera (Leiden: Brill, Studies in Intellectual History series).
- forthcoming “Sweetening the Heavy Georgian Tongue: Jāmī in the Georgian-Persianate Ecumene,” *A Worldwide Literature: Jāmī (1414-1492) in the Dār al-Islām and Beyond*, eds. Thibaut d’Hubert and Alexandre Papas (Leiden: Brill).
- forthcoming “Persian Love in an Indian Environment: Ḥasan Sijzī’s Metaphysics of Sexual Desire,” *Beloved: Love and Languishing in Middle Eastern Literatures and Cultures: A Volume of Essays*, ed. Alireza Korangy (London: I.B. Tauris).
- 2014 “Everyday Violence, Quotidian Grievs: Kidnapping in the Pankisi Gorge,” *Women Living Under Muslim Laws Dossier 32-33: Sexualities, Culture and Society in Muslim Contexts*, ed. Anissa Hélie (London: Women Living Under Muslim Laws), 123-136.
- 2012 “Imam Shamil,” *Russia’s People of Empire: Life Stories from Eurasia, 1500 to the Present*, eds. Steve Norris & Willard Sunderland (Bloomington, IN: Indiana University Press), 117-128.

### BOOK CHAPTERS (NOT PEER-REVIEWED)

- forthcoming “Why Daghestan is Good to Think: Moshe Gammer and Daghestani Philology,” *Written Culture in Daghestan*, ed. Moshe Gammer (Helsinki: Annales Academiae Scientiarum Fennicae). (Invited afterword, including in memorium for Gammer and overview of Daghestani Studies.)
- 2012 “Ignaty Krachkovsky’s Encounters with Arabic Literary Modernity through Ameen Rihani, 1910-1922,” *Ameen Rihani’s Arab-American Legacy: From Romanticism to Postmodernism*, ed. Naji Oueijan (Lousiana: Notre Dame University Press), 325-345.
- 2007 “Language Dreamers: Race and the Politics of Etymology in the Caucasus,” *Caucasus Paradigms: Anthropologies, Histories, and the Making of a World Area* (Halle Studies in the Anthropology of Eurasia, Volume 13), eds. Bruce Grant & Lale Yalçın-Heckmann (Münster: LIT Verlag), 143-166.

### ESSAYS, LITERARY-CRITICAL WRITINGS, COMMENTARIES

- 2014 “Tbilisi’s Islamic Pasts: 1501-1869,” *IREX Scholar Research Brief*.
- 2014 “On Palestinian Art,” *Blesok: literatura i drugi umetnosti* (Shine: Literature and Other Arts) 95 (2014). (on the writings of Palestinian artist Kamal Boullata; reprint forthcoming in *MELA Notes: The Journal of the Middle East Librarians Association* 86).  
\* Translated into Macedonian by Kalina Maleska as “За Палестинската уметност.”
- 2013 “Packing My Library: Benjaminian Fragments of a Peripatetic Life,” *Kenyon Review Online*.
- 2012 “Sergei Esenin’s Impressions from the Caucasus,” *Xavier Review* 32(1/2): 97-99.
- 2011 “Mahsatī of Ganja’s Wandering Quatrains,” (introduction to my translations of the twelfth-century Persian poet), *Literary Imagination: The Review of the Association of Literary Scholars and Critics* 13 (2): 225-227.
- 2011 “Niko Samedashvili’s Fleeting Moments,” (introduction to my translations of the twentieth-century Georgian poet), *Australia Association for Literary Translation Review* 3: 34-35.
- 2010 “Landslide” (interview with daughter and granddaughter of the Georgian modernist poet Titsian Tabidze, d. 1937), *Guernica: A Magazine of Art & Politics*.  
\* Listed as a notable article on *Arts & Letters Daily* and *The Fortnightly Review*; “Top 25 Guernica Article for 2010”; reprinted in *The Georgian Daily*, 6 August 2010.
- 2009 “The Twilight of Georgian Literary Modernism,” *Metamorphoses: Journal of the Five-College Seminar on Literary Translation* 17 (1): 50-66.
- 2005 Monthly interviews on Georgian literary culture for Tbilisi newspaper *Georgia Today*: “Titsian Tabidze’s Life in Poetry”; “A Deportation That Never Ended” (On the 61<sup>st</sup> anniversary of the Chechen deportation); “Remembering Nikoloz Baratashvili”; “Tbilisi, Cultural Home to the Caucasus: Mirza-Fatali Akhundov [=Mīrzā Faṭḥ-‘Alī Ākhūndzāda]”; “Ioseb Grishashvili, A Renaissance Man in the Soviet Union”; “The Caucasus, A Land of Dreams: Grigol Robakidze.”
- 2004 “Boris Slutsky: 1919-1986” (biographical sketch of the Russian dissident poet and commentary on my translation of his poem, “Key”) *Portals: A Journal in Comparative Literature* 2(1):64-70.
- 2003 “Nina Fedorova (1895-1985),” (on the *oeuvre* of the leading historical novelist from the first wave of the

## CONTRIBUTIONS TO THE PUBLIC SPHERE

- 2015 “The Art of Resistance in Israel/Palestine,” *World Policy Journal* (commissioned and in progress).
- 2014 “A Homeless People,” (on the Circassian genocide) *Transitions Online*.
- 2014 “The Ethics of Open Access,” *Forum, an occasional publication of the Association of Literary Scholars, Critics, and Writers*, no. 6 (in preparation in the capacity of invited editor).
- 2014 “Aaron Swartz’s Legacy,” *Academe: Magazine of the American Association of University Professors*, circulation 44,000) 95(1): 19-23. Special issue on the “New Public Intellectual.”  
\* Invited guest post related to article at <http://academeblog.org/2014/01/24/swartz-mehanna-and-the-freedom-to-dissent/>.
- 2013 “Moshe Ganner, 1950-2013: Historian of the Caucasus,” *Perspectives on History: The Newsmagazine of the American Historical Association* 52(6): 46-47; revised reprint with bibliography in *Pax islamica/Mir Islama* 10 (2013).
- 2013 “Parascience and Pseudoscholarship,” *Forum for Anthropology and Culture / Antropologicheskii forum*, 18: 59-71.  
\* Translated into Russian by Alexandra Kasatkina as “Паранаука и псевдонаука.”
- 2013 “To Boycott or not? Ethical Reflections on a Moral Conundrum,” *Peace Review: A Journal of Social Justice* 25(3): 584-489 (on the movement to divestment from Israeli academic institutions).
- 2013 “Unblocking the Ban on Sanctions to Medicine for Iran” (co-authored with Kate Gould), *Common Dreams* 17 June 2013 (reprinted in *Speakout/ Truthout*, 18 June 2013).
- 2012 “A Singapore *Ramayana*: Academic Freedom and the Liberal Arts Curriculum,” *Open Democracy*; revised reprint in *The Collegium: The Inaugural Faculty Newsletter of Yale-NUS College* (2013), 25-27.
- 2011 “Beyond Anti-Semitism,” *Counterpunch* 18 (19): 1-3 (cover story).
- 2011 “Canons, Curriculums, Numbers,” *Inside Higher Ed*.
- 2010 “Felon Voting Rights and Democracy,” *Open Democracy*.
- 2007 “The Engaged Outsider: Politkovskaya and the Politics of Representing War,” (on Russian and American representations of the Chechen War) *Spaces of Identity* 7(2): 7-30.
- 2006 “On Resistance,” (current scholarship on Chechnya) *Transitions Online*.
- 2005 “Behind the Wall of the Caucasus: Crossing into Chechnya,” *The Gettysburg Review* 18(2): 291-307.
- 2005 “Chechens through the Russian Prism” (essay examining Russian ethnographies of the Chechen wars), *Transitions Online* (reprinted in *The Chechen Times*, 18 February 2005).
- 2004 “Rachel Corrie: A Witness for Our Times,” (essay commemorating the death of the American activist in Palestine) in *To Kill, To Die: Women and Organized Violence: Feminist Perspectives on War and Resistance*. Hilla Dayan and Laura Gonzalez, eds. (New York: The New School), 34-35.

## EDITORIAL PROJECTS

- 2013- Curator, “Archives After Colonialism,” *History Workshop Online* (commissioner for monthly posts by public intellectuals on their archives; to launch in 7/2014).
- 2009 “Georgian Literary Modernism,” *Metamorphoses: Journal of the Five-College Seminar on Literary Translation* 17 (1): 50-103. Editor, translator, and author of introduction for journal feature section.

## ENCYCLOPEDIA ARTICLES

- 2015 “The Prison Poem (*ħabsīyye*) in Persian,” *Encyclopaedia Iranica*, ed. Ehsan Yarshater (Columbia University: Center for Iranian Studies; invited contribution, 2000 words)
- 2015 “Bīdel,” *Encyclopedia of Indian Religions*, ed. Arvind Sharma (New York: Springer, in proofs, 4pp.).
- 2013 “Arabic Literature: Overview,” *The Oxford Encyclopedia of Islam and Women*, ed. Natana DeLong-Bas (New York: Oxford University Press), 41-43.
- 2008 “Titsian Tabidze” and “Gunib” (poem by Tabidze), in *Companion to World Poetry: 1900 to the Present*, ed. R. Victoria Arana (New York: Facts on File), 427-8 and 203, respectively.
- 2007 “Representations: Fiction, Modern,” *Encyclopedia of Women and Islamic Cultures. Vol. V. Practices, interpretations and representations*. Suad Joseph, chief editor (Leiden: Brill), 422-423.

- 2006 Entries for the Caucasus: “Jihad” (36-37), “Race, Gender, and Difference” (76-78), “Rape” (82-83), “Stereotypes,” (92-93), “Courtship” (105-106), “Love: Modern Discourses” (130-131), “Sexualities: Practices” (142-143), *Encyclopedia of Women and Islamic Cultures. Volume VI. Supplement*. Suad Joseph, chief editor. Afsaneh Najmabadi, section editor (Leiden: Brill). 10,000 words total.

#### PAPERS IN CONFERENCE PROCEEDINGS

- 2006 “Men Against the Law: Changing Images of the Abrag/Abrek in Georgian Culture,” *Caucasus Philologia*. North Caucasian Institute for Comparative Literature (Nalchik, Russia) 1 (1): 146-147.
- 2005 “Уважение к Чужой: «Долгие Ночи» Абузара Айдамирова и «Гость и Хозяин» Важа Пшавела” [Respecting the Other: Abuzar Aidamirov’s *Long Nights* and Vazha Pshavela’s *Host and Guest*] *Kavkaziolgiuri krebuli* [Journal of Caucasology] 12 (1): 52-56. In Russian. Tbilisi State University.

#### TRANSLATIONS OF PERSIAN, GEORGIAN, AND RUSSIAN LITERARY TEXTS

- 2014 ghazals by Bidel Dehlevi (“This garden preaches one message”; “Breathing tenses on our peaceful bouquets”; “Your hair shines from the sun’s shadow”), *Nimrod: International Journal of Poetry and Prose* 38: 128-130.
- 2014 “November,” by Titsian Tabidze, *Off the Coast* (Winter 2014): 51.  
\*Reprinted in *The Atlanta Review* (Fall 2014 issue, with Georgian original)
- 2013 Excerpt from *The Light of the Ancestors* by Idris Bazorkin, *First Lines Anthology 2* (London: British Centre for Literary Translation).
- 2012 “Your hair shines from the sun’s shadow,” ghazal by Bidel Dehlevi, *Asymptote*, No. 7 (July).  
\*Nominated for a Pushcart Prize (made by the journal for its best three publications in a given year).
- 2012 “From Odessa to Moscow: Pages from My Life,” Autobiographical sketch by poet-translator Semyon Lipkin, *Translation and Literature* 21 (3) Supplementary online material (9 pp.).
- 2012 “Letter to my mother,” by Sergei Esenin, *The Hudson Review* LXV (2): 267-268.  
\*Reprinted in: *Rhino Poetry* 12: 37; *Xavier Review* 32(1-2): 102.
- 2012 “The harvest moon grows cold,” by Sergei Esenin, *Xavier Review* 32(1-2): 100.
- 2012 “I have never been to the Bosphorus,” by Sergei Esenin, *Berkeley Poetry Review* 42: 88-89.
- 2011 Rubāʿiyyāt of Mahsatī of Ganja, *Literary Imagination* 13 (2): 228-231.
- 2011 Poems of Niko Samedashvili (1905-64), *Australia Association for Literary Translation Review* 3: 36-8.
- 2010 Ghazals of Hasan Sijzi of Delhi, “InTranslation” section, *The Brooklyn Rail*.
- 2010 “Evening Prayers” by Ingush writer Idris Bazorkin in *The Russia Reader: Culture, History, Politics*, eds. Bruce Grant and Adele Barker (Durham, NC: Duke University Press), 293-302.
- 2010 “Light of the Ancestors,” by Idris Bazorkin. *Washington Square* 27: 152-167.
- 2009 Extended feature section of poems by Titsian Tabidze, Paolo Iashvili and Galaktion Tabidze. *Metamorphosis: A Journal of Literary Translation* 17 (1): 66-103.
- 2008 “God, If You Give me These Words,” “Moving into Winter,” “Phone Line,” and “Rough Draft,” by Dmitry Tonkonogov in *Contemporary Russian Poetry: An Anthology*, ed. James Kates and Evgeniy Bunimovich (Urbana, IL: Dalkey Archive Press), 394-405.
- 2008 “An Angel’s Dream on an October Night,” “Heroes of Russian Prose,” by Dmitry Bushuev and “The sky roared today” and “Returning from the vegetable market,” Maria Kuzmin-Stepanova in *New Russian Poets*, ed. Peter Golub (feature section of *Jacket* # 36; 15 pp. total).
- 2006 “A Word About Tbilisi Culture” by Zaza Shatirishvili. *Film International* 23.4 (5): 48-51.
- 2004 “Key,” by Boris Slutsky. *Portals: A Journal in Comparative Literature* 2(1): 71.
- 2004 “[Values Stronger than War: Islam and the Struggle for Meaning in Chechnya Today](#),” by Chechen novelist Zalpa Bersanova. Talk hosted by Radio Free Europe/Radio Liberty, Washington, DC.

#### REVIEWS, REVIEW ESSAYS, NOTES

- 2014 *Development of the Ghazal and Khāqānī’s Contribution: A Study of the Development of Ghazal and a Literary Exegesis of a 12th c. Poetic Harbinger* by Alireza Korangy, *Iranian Studies*.
- 2014 *Die Islamgelehrten Daghestans und ihre arabischen Werke. Nadīr ad-Durgilīs (st. 1935) Nuzhat al-*

- adhhān fī tarājīm ‘ulamā’ Dāghistān*, eds., Michael Kemper and Amri R. Shixsaidov and *Uslada umov v biografiakh dagestanskikh uchenykh (Nuzhat al-adhhān fī tarājīm ‘ulamā’ Dāghistān)*, eds. A.R. Shikhsaidov, M. Kemper, and A.K. Bustanov *Journal of Arabic Literature* 43(1): 136-141.
- 2014 *The Legendary Biographies of Tamerlane: Islam and Heroic Apocrypha in Central Asia* by Ron Sela, H-MEM (H-NET Mideast Medievalists listserv; in progress).
- 2013 *Strangers in a Strange Land: Occidental Publics and Orientalist Geographies in Nineteenth-Century Georgian Imaginaries* by Paul Manning. *Ab Imperio* (3/2013): 17-21.
- 2013 *Burying the Beloved: Realism and Reform in Modern Iran* by Amy Motlagh, *Journal of Middle East Women's Studies* 9(3): 139-142.
- 2013 *Islam Translated: Literature, Conversion, and the Arabic Cosmopolis of South and Southeast Asia* by Ronit Ricci, *Comparative Studies in Society and History* 55 (1): 230-231.
- 2013 *Languages and Cultures in the Caucasus*, eds. Vittorio Springfield Tomelleri, Manana Topadze, Anna Lukianowics, and Oleg Rumjancev. *Slavic Review* 72 (1): 197-199.
- 2012 *The Calligrapher's Secret* by Rafik Schami. *Wasafiri: The Magazine of International Contemporary Writing* 27 (3): 94-96.
- 2011 *Islam and Sufism in Daghestan*, ed. Moshe Gammer and *Daghestan and the World of Islam*, eds. Moshe Gammer and David J. Wasserstein. *Central Asian Survey* 30 (2): 297-300.
- 2010 *Takhyil: The Imaginary in Classical Arabic Poetics*, eds. Geert Jan van Gelder and Marlé Hammond. *Journal of Arabic Literature* 41 (3): 227-230.
- 2010 "Reading List on Prisons, Medieval and Modern," *Changing Lives, Changing Minds* "Changing Lives Through Literature" project blog, U. of Massachusetts, Dartmouth (online).
- 2006 *Bourdieu's Secret Admirer in the Caucasus: A World-System Biography* by Georgi Derluguian, *Central Eurasian Studies Review* 5 (2): 60-62.
- 2005 "My Long Journey Home," (African-American writers on Soviet Russia) *Raintaxi* 10 (3): 41.

## FICTION

- 2013 "Sogdian Merchant Scripts," *Postcolonial Text* 8.2 (set in Tbilisi, Georgia).
- 2013 "Speaking in Tongues," *Lovers' Lies*, ed. Katy Darby and Cherry Potts (London: Arachne Press), 85-91 (revised reprint of 2011 short story by the same name).  
\* Performed at London School of Economics' "Space for Thought" Literary Festival (March 3, 2013).
- 2013 "The Lure of Romance," *Women's Studies: An Interdisciplinary Journal* (story about gender and genre, inspired by Janice Radway's *Reading the Romance*) 42(6): 720-730.
- 2011 "Speaking in Tongues," *Liars' League*, lead story for "East & West" theme event (story about cultural difference and love across languages).
- 2011 "The Spoils of War," *New Writing: The International Journal for the Practice and Theory of Creative Writing* (story about war-torn Chechnya, with analytical introduction comparing and contrasting the Chechen war to the Palestinian conflict) 8(2): 35-42.

## POEMS

- 2014 "For Walter Benjamin, Addressing Hamlet's Skull," *Descant Magazine* (Berlin Issue).
- 2014 "Walt Whitman's Longing" (in section "Poem Suite: Retold"), *The Feminist Wire*.
- 2012 "James Ramsey" (about Woolf's *To the Lighthouse*), *Redactions: Poetry, Poetics & Prose* 15 (1): 20.
- 2011 "A Philologist's Love Song," *Asiatic: International Islamic University of Malaysia Journal of English Language and Literature* 5 (1): 146-7.
- 2011 "Griefless Ashoka," *Kritya: A Journal of Poetry* 7 (1).

## WORK IN AUDIO FORMAT

Video Abstract to accompany "The Political Cosmology of Prison Poetics: Khāqānī of Shirwān on Muslim-Christian Difference," *Literature Compass* (to be hosted on the *Literature Compass* website; in progress)

"Packing My Library: Benjaminian Fragments of a Peripatetic Life," *Kenyon Review Online*  
<https://www.kenyonreview.org/kr-online-issue/2013-fall/selections/rebecca-gould-656342/>



“Speaking in Tongues”: <http://arachnepress.com/2013/03/14/lse-branching-out-festival-part-3> (performance by Sophie Morris-Sheppard at the London School of Economics). Earlier performance in London, also by Morris-Sheppard: [http://www.liarsleague.com/liars\\_league/2013/11/speaking-in-tongues-by-rebecca-gould.html](http://www.liarsleague.com/liars_league/2013/11/speaking-in-tongues-by-rebecca-gould.html).

ghazal by Bidel (my translation):

[http://asymptotejournal.com/article.php?cat=Poetry&id=105&curr\\_index=0&curPage=Poetry](http://asymptotejournal.com/article.php?cat=Poetry&id=105&curr_index=0&curPage=Poetry).

“Letter to my mother,” by Sergei Esenin (my translation): <http://rhinopoetry.org/2013/09/18/sergei-esenin-translated-by-rebecca-gould-audio-poem/>

## LANGUAGES

Reading, speaking, and writing: Persian (Farsi/Tajik/Dari), Georgian (medieval to modern), Russian, Classical Arabic (and Levantine dialect)

Reading knowledge: German, Spanish, French, Bosnian-Serbo-Croatian (Bosnian emphasis), Chechen

## SCHOLARSHIPS FOR LANGUAGE STUDY

- 2010 *Damascus Exchange Merit Scholarship*, U. of Damascus and Jami‘a Abu Nour (Arabic)
- 2007 *Critical Language Scholarship*, American Institute of Iranian Studies, Dushanbe (Persian)
- 2006-7 *Academic Year FLAS*, Columbia U. (Bosnian/Serbo/Croatian)
- 2004-5 *Title VIII Eurasian Regional Language Program Fellowship*, Tbilisi State U. (Georgian)
- 2003 *Summer FLAS*, U. of Indiana, Bloomington (Bosnian/Serbo/Croatian)
- 1998 *American Councils of Teachers of Russia Merit Scholarship*, Herzen Institute (Russian)

## FIELDWORK

Daghestan (2004, 2006); Georgia (2004-6, 2013); Chechnya and Ingushetia (2004, 2006), Azerbaijan (2006), Tajikistan (2007); Hyderabad, India (2008); Iran (2012); Palestine (2011-12); Syria (2010); Egypt (2010, 2012).

## MEMBERSHIP IN INTERNATIONAL COLLABORATIVE PROJECTS

- 2014- “Sharī‘a in the Russian Empire” (directed by Paolo Sartori, Austrian Academy of Sciences). Yearly meetings. Planned volume on Islamic law in Central Asia, the Volga-Urals, and the Caucasus.
- 2013- “The Eurasian Aesthetic” (co-organizer with Kevin Platt, U. Penn; Gabriella Safran, Stanford U.; Bruce Grant, NYU). Planned volume on the intersections of literature and anthropology.
- 2011- “A Worldwide Literature: Jāmī (1414-1492) in the Dār al-Islām and Beyond” (directed by Thibaut d’Hubert, University of Chicago, and Alexandre Papas, CNRS). Two workshops, planned volume.

## PRESENTATIONS I: INVITED WORKSHOPS, TALKS & COLLOQUIA (since 2006)

- 2015 Invited speaker, topic TBD, *Singapore International Translation Symposium*, Arts House, Singapore.
- 2014 “Ḥasan al-Alqadārī’s Legal Modernity,” *Sharī‘a in the Russian Empire*, Austrian Academy of Sciences, Institute für Iranistik, Vienna, December 11.
- 2014 “Of Sonnets and Ghazals: A Persian Rendering of Shakespeare’s Verse,” *International Conference on Shakespeare*, University of Tehran, November 28-29.
- 2014 “The Obligation to Migrate and the Stimulus to Narrate,” *The Eurasian Aesthetic*, New York University-Prague, June 25-27.
- 2014 “The Epigraphy of Sovereignty: Persianate Power and Historical Memory in the Caucasus,” *Persianate Studies: A Conceptual Inquiry*, Yale University, May 9-11.
- 2014 “Tolerating Arab and Indian Others in the Political Theory of Mīrzā Fath ‘Alī Ākhūndzāda,” *Difference and Tolerance: A South-South Conversation*, Comparative Theory Workshop, King’s College London.
- 2013 “Teimuraz I’s *Iosebzilixiani* and Georgian-Persianate Literary Culture,” *A Worldwide Literature: Jāmī (1414-1492) in the Dār al-Islām and beyond*, Centre national de la recherche scientifique, Paris.

- 2013 “Cosmopolitan and Vernacular: World Literary History Before Modernity,” *The Sounds and Scripts of Languages in Motion workshop*, Inter-Asian Connections IV, Social Science Research Council, Koç University, Istanbul (participated remotely).
- 2012 “A Persian Contribution to the Reading Process,” *Aesthetics of the Sublime: Religious Texts and Rhetorical Theory*, Orient-Institute Beirut and the Cluster of Excellence “Asia and Europe in a Global Context” (Heidelberg University), Cairo.
- 2012 “Terrorizing Power: Sufi Resistance in the Caucasus,” *Crossing Boundaries: Merging Eurasian Insights with the Study of Afghanistan*, SSRC Eurasia Program workshop, George Washington University.
- 2012 “Vernacularizing a Cosmopolitan Tradition: The Persianate Aesthetics of King Teimuraz of Georgia,” *A Worldwide Literature: Jāmī (1414-1492) in the Dār al-Islām and beyond*, University of Chicago.
- 2012 “Cosmopolitan Languages and Literary Cultures,” research talk given jointly with Bernard Bate, Yale-NUS College, Yale University.
- 2011 “Critiquing Modernity: ʿAli Shariʿati and Sayyid Qutb on Modern Knowledge,” *Intellectuality and Spirituality*, Al-Mustafa International University, Tehran.
- 2011 “The Circulation of Twelfth-Century Persian Prison Poetry,” *Art, Space, and Mobility in the Early Ages of Globalization: The Mediterranean, Central Asia and the Indian Subcontinent*, Kunsthistorisches Institut, Florence, Max-Planck-Institut.
- 2011 “A Critique of Europe: Ignaty Krachkovsky on Ameen Rihani’s Orientalism,” *Ameen Rihani’s Arab-American Legacy: From Romanticism to Postmodernism*, Notre Dame U. – Lebanon. (April)
- 2010 “Transformations in Persian Rhetoric” and leader of Thematic Discussion on “Future Philology,” *Textual Practice Beyond Europe, 1500-1900, Winter School*, Forum Transregionale Studien, American University of Cairo.
- 2010 “Medieval Persian Prison Poetry,” *Re-mapping the Renaissance: Exchange between Early Modern Islam and Europe*, National Endowment for the Humanities Summer Seminar, U. of Maryland.
- 2010 “The Challenge of ʿAli Dashti’s Hermeneutics,” *Where are the Intellectuals? Culture, Identity and Community in the Modern Middle East*, British Society for Middle Eastern Studies, U. of Edinburgh.
- 2008 “Khaqani and the Persian Cosmopolis,” *Written Culture in Daghestan: A Workshop*. Organized by Moshe Gammer. Tel Aviv University, Department of Middle Eastern and African History.
- 2006 “State Representations of Soviet Deportations,” *Visions after the Fall: Museums, Archives, and Cinema in the Reshaping of the Socialist Past*. Open Society Archives, Budapest.

## PRESENTATIONS II: CONFERENCES AND CONVENTIONS (selected)

- 2009 “The Christian Qasidas of Khaqani and Masʿud Saʿd Salman,” *Association for the Study of Persianate Societies Fourth Biennial Convention*. Oriental College University of the Punjab. Lahore, Pakistan.
- 2006 “The Boundaries of Georgian and Chechen Identity in the Pankisi Gorge,” *Association for the Study of Nationalities Conference*. Columbia University, NY.
- 2005 “Terrorizing Power: Abrechestvo in Caucasian Mountaineer Culture,” *Language, History and Cultural Identities in the Caucasus*. Malmö University, Sweden.
- 2004 “Reckoning with the Past: The Russian Conquest of the Caucasus,” *First International Conference on Comparative Literature (Beynəxalq elmi konfrans müqayisəli ədəbiyyat)*, Baku Slavic U., Azerbaijan.

## PRESENTATIONS III: PUBLIC OUTREACH

- 2013 Selected to Participate in Guardian Diversity Writers Workshop, *The Guardian News & Media*, NY.
- 2007 “Ethnic Identity in the North Caucasus,” *International Center for Tolerance Education*, NY.
- 2004 “Remember Chechnya” (organizer, moderator, and presenter for event commemorating the 60<sup>th</sup> anniversary of the Chechen deportation). *CUNY Graduate Center*, NY.

## TEACHING I: YALE-NUS COLLEGE

- 2015 “Translation as Creation” (planned practicum on literary translation with translator Dick Davis).
- 2014 “An Anthropology of Literary Culture,” co-taught with anthropologist Bernard Bate (traces the spread of cosmopolitan languages, including Arabic, Persian, Tamil and Sanskrit, and the vernacular literatures they gave rise to; introduces students to Comparative Literature and Anthropology).
- 2014 “Literature and Humanities II” (texts from early modern Europe, China, and Southeast Asia)

- \* plenary lecture delivered to student body and relevant faculty: “*Don Quixote* as Arabic Metafiction.”
- 2013 “Literature and Humanities I” (texts from ancient and classical India, China, Greece)
  - \* first plenary lecture: “The Valmiki *Ramayana* and *Dhvani-Rasa* Aesthetics.”
  - \* second plenary lecture: “Jami’s *Yusuf and Zuleykha* and the Religion of Love.”

## TEACHING II: WORLD LITERATURE INSTITUTE ([www.literatureinstitute.org](http://www.literatureinstitute.org))

- 2011-12 Course creator for “[Persian Autobiography](#)” (M.A. level course on Persian autobiographies from South, West, and Central Asia; created 19 pp. syllabus and assignments, with annotated bibliography).

## TEACHING III: COLUMBIA UNIVERSITY

- 2009-10 Instructor, “Literature Humanities,” *Core Curriculum*. Year long seminar in world literature, focusing on the epic (Gilgamesh, Homer, Virgil, Dante) and the novel, including its pre-history.
- 2007-8 Teaching fellow, “Islamic Civilization,” *Middle East, South Asian, & African Studies*. Medieval Islam (Fall); Modern Islamic World (Spring 2008 and 2009). Prof. George Saliba.
- 2007 Teaching fellow, “Language & Culture” (Fall), *Anthropology Department*.

## TEACHING IV: NEW YORK UNIVERSITY

- 2003-4 Instructor, “Writing Workshop One” (three sections). Readings from American literature
- 2001-4 Teaching assistant, “Writing Workshop One” (six sections). Readings from American literature

## ACADEMIC ADVISING

- 2014- External examiner, PhD dissertation, “Reterritorialization as a limit to Capitalism from a Deleuzian Perspective,” by Syed Mehboob Bukhari (currently a lecturer in the Dept. of Philosophy, U. of Karachi).
- 2013- Faculty adviser for four undergraduate students (Yale-NUS)
- 2013- Collaborated with Yale-NUS students on projects concerning 1) pedagogy of world literature; 2) reception of Aristotle’s *Poetics* in Arabic intellectual history; 3) the Islamic Caucasus

## UNIVERSITY SERVICE (YALE-NUS)

- 2014- Library Researcher Working Group (committee for arranging for Yale University-based researcher to support Yale-NUS faculty research needs)
- 2012- Library and Educational Technology Committee
- 2012-3 Curriculum Committee, Literature and Humanities I and II; Modern Social Thought

## EDITORIAL BOARDS

- 2014- Associate Editor, *International Journal of Persian Literature* (new journal, Penn State UP)
- 2013- Editorial Board Member, *History Workshop Journal*
- 2012- Editorial Board Member and Country Chair (Iran), *Digest of Middle East Studies (DOMES)*.
- 2013-4 Editorial Board Member, *Evental Aesthetics*

## MANUSCRIPT REVIEWER (excluding review work done as editorial board member)

*AAUP* (American Association of University Professors) *Journal of Academic Freedom* (2014); *The Comparatist* (2012); *Postcolonial Text* (2011, 2012, 2013); *Journal of European Studies*, University of Karachi (2012); *Frontiers: A Journal of Women Studies* (2010, 2012).

Reader and Evaluator, *The John Dryden Translation Competition*, British Comparative Literature Association (2013, for Dari poetry).

## SCHOLARSHIP & TEACHING PROFILED IN THE MEDIA

2012 “[A Chance to Upend the Canon](#),” *The Chronicle of Higher Education* (article by Karin Fischer).

### **SERVICE TO THE PROFESSION**

- 2012- Mentor, *Association of Women in Slavic Studies* (includes Central Asia & the Caucasus).
- 2006-7 Organizing Committee, “Figures of Comparison in the Humanities and the Social Sciences” Graduate Student Conference, *Institute for Comparative Literature & Society*, Columbia University.
- 2005-6 Organizing Committee, “The Epic Text: Problems and Perspectives in Research.” *North Caucasus Research Institute*, Piatigorsk State Linguistic University, Russia.
- 2003-6 Moderator and Board Member for AWSS-L (listserv of the *Assoc. of Women in Slavic Studies*).
- 2002-4 Funding and Job Guide Compiler, *Association of Women in Slavic Studies* (posted bi-weekly).

### **HUMAN RIGHTS & OPEN ACCESS ACTIVISM**

- 2013 “Publishers Should Support E-Reserves,” *Chronicle of Higher Education* (letter to the editor, Feb. 5).
- 2013 “In Support of Aaron’s Law,” *The Journal News* (letter to the editor, January 28).
- 2012- Creator of online archive of primary sources in Islamic Studies ([http://works.bepress.com/r\\_gould/](http://works.bepress.com/r_gould/)).
- 2004- Founding member, *Chechnya Advocacy Network* ([www.chechnyaadvocacy.org](http://www.chechnyaadvocacy.org)), a grassroots organization dedicated to raising public awareness and organizing events about Chechnya.
- 2002 Translations (Russian to English) of news related to human rights violations in Chechnya for PRIMA (Moscow Human Rights News Agency).
- 2002-4 Reader for blind graduate students, *CUNY Graduate Center*, New York, NY.

### **LITERARY PUBLISHING & EDITING EXPERIENCE**

- 2003-8 Editor for Russian-American writer Emil Draitser, for books published with U. of California Press, (2008) and Northwestern U. Press (2010).
- 2004-5 Staff Journalist for *Georgia Today*, a Tbilisi-based daily newspaper.
- 2002 MA in Translation, City College of New York, English Dept. (pursued while working full time).
- 2001-2 Contracts & Permissions Assistant. *Farrar, Straus & Giroux Publishers*, New York, NY.
- 2000-1 Editorial Internships, Watkins/Loomis and Donadio & Olsen Literary Agencies, New York, NY.

**PROFESSIONAL MEMBERSHIPS:** Middle Eastern Studies Association, American Literary Translators Association, American Comparative Literature Association, Modern Languages Association, Association of Literary Scholars, Critics, and Writers

*Selected publications available online at:* <http://ssrn.com/author=1458274> and [http://works.bepress.com/r\\_gould/](http://works.bepress.com/r_gould/).